



Convention de partenariat entre l'OPLB et le Centre Hospitalier de la Côte Basque pour le développement de la présence et utilisation de la langue basque

Euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko lankidetzak hitzarmena EEP eta Euskal Kostaldeko Ospitalearen artean

Contexte :

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 actait la nécessité d'opérer une montée en puissance de l'action de l'Office Public sur les champs de l'usage de la langue, notamment en activant dès 2011 le chantier du développement de la langue basque dans l'administration, services publics et parapublics. Par la suite, lors du CA du 21 juillet 2011, l'OPLB a adopté une stratégie d'intervention pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque dans l'administration, services publics et parapublics. Cette stratégie d'intervention est basée sur trois mesures structurantes, en fonction des cibles principales visées :

- Mesure 1.1 : Inviter et accompagner les membres de l'OPLB et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque.
- Mesure 1.2 : Inviter et accompagner les communes, les communautés de communes et leurs émanations au développement de la présence et utilisation de la langue basque, via le réseau des techniciens de la langue.
- Mesure 1.3 : Inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque, en direct et via le réseau des techniciens de la langue.

Dans le cadre de la mise en œuvre de la mesure 1.3, l'OPLB a engagé une série de démarches auprès d'opérateurs stratégiques repérés, pour étudier avec leurs responsables les possibilités de développer la présence et utilisation de la langue basque par les différentes structures. Le Centre Hospitalier de la Côte Basque figure parmi ces opérateurs.

Le Centre Hospitalier de la Côte Basque est un établissement public de santé, placé sous la tutelle de l'Agence Régionale de Santé d'Aquitaine. Il est dirigé par un Directeur et administré par un Conseil de Surveillance ou siègent des représentants des villes de Bayonne, Anglet, Biarritz et Saint-Jean-de-Luz, ainsi que deux représentants des usagers. Le Centre Hospitalier de la Côte Basque exerce son activité sur 4 sites principaux.

Le site St-Léon à Bayonne regroupe, dans un ensemble de bâtiments neufs et anciens, les services de soins (455 lits) et médico-techniques, les consultations externes et l'ensemble de l'administration

Testuingurua :

2010ko urriaren 20ko AKn EEPk adostu 2011-2016 Jokabide esparruan, EEPk bere esku-hartzea euskararen erabilpenaren eremuetan indartzeko erabakia hartzen zuen, batez ere 2011tik haste, administrazioen, zerbitzu publikoen eta para-publikoen sailan euskararen garatzeko lan-saila abiatuz. Ondotik, 2011ko uztailaren 21ko AKn, EEPk estrategia bat adostu du euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko administrazioan, zerbitzu publikoetan eta parapublikoetan. Esku-hartze estrategia hori, hiru egituratze neurrietan oinarritua da, begiztatu funtsezko jo-mugen arabera :

- 1.1 neurria : euskararen presentzia eta erabilpenaren alde lan egitera EEPko kideak eta hauen menpeko erakundeak gonbidatu eta lagundu.
- 1.2 neurria : euskaren presentzia eta erabilpenaren alde lan egitera herriak, herri elkargoak eta hauen menpeko erakundeak gonbidatu eta lagundu, hizkuntza teknikarien sarearen bitartez.
- 1.3 neurria : euskararen presentzia eta erabilpenaren alde lan egitera eragile nagusiak, publikoak, para-publikoak edo publikotasunarekin zer ikusirik dutenak gonbidatu eta lagundu, zuzenean ikusiz eta hizkuntza teknikarien sarearen bitartez.

1.3 neurria gauzatzeko, EEP hasia da begiztatu eragile estrategiko batzuen gana joaten, euskararen presentzia eta erabilpena garatzeko posibilitateak haiekin aztertze. Euskal Kostaldeko Ospitalea eragile horietarik bat da.

Euskal kostaldeko Ospitalea, Akitaniako Eskualde Osasun Agentziaren agintepean dagoen osasun erakunde publikoa da. Zuzendari batek zuzentzen du, eta jagoletza-kontseilu batek kudeatzen. Azken honetan ondoko hauek daude : Baiona, Angelu, Miarritze eta Donibane Lohitzuneko Herriko Etxeetako ordezkariak, eta erabiltzaileen bi ordezkari. Euskal Kostaldeko Ospitaleak lau tokitan dihardu.

St-Léon egoitzak, eraikuntza zahar eta berri multzo batean biltzen ditu, arta zerbitzu (455 ohe) eta osasun-teknika zerbitzuak, kanpo-kontsultak eta Ospitaleko administrazio guztia. Bertan, bereziki daude medikuntza eta kirurgia zerbitzu osoak, larrialdiak,

du Centre Hospitalier. On y trouve notamment des services complets de médecine et de chirurgie, les urgences, la pédiatrie et la maternité. La permanence de l'accueil est assurée par le service des Urgences 24h/24.

Le site de Cam de Prats à Bayonne regroupe 109 lits de psychiatrie pour adultes et 258 lits de gériatrie, pour personnes âgées dépendantes et semi-dépendantes, dont deux unités Alzheimer.

Le site de Saint-Jean-de-Luz regroupe les unités de soins (médecine, réadaptation neurologique, centres de périnatalité et de planification, balnéothérapie) ainsi que des consultations, et l'EHPAD d'"Udazkena".

Le site de Trikaldi également à Saint Jean de Luz accueille les services de gériatrie qui comptent 194 lits.

13 sites annexes se répartissent par ailleurs sur tout le territoire de santé Navarre Côte Basque correspondant à la circonscription administrative de l'arrondissement de Bayonne.

Suite à un premier accord de principe, l'OPLB a conduit avec les responsables du Centre Hospitalier de la Côte Basque un travail technique d'analyse et de repérage des possibilités concrètes pour développer et structurer son action d'utilisation de la langue basque. L'objectif est d'engager des actions lisibles permettant de marquer l'établissement dans son territoire, en engageant dès à présent des mesures simples et réalisables immédiatement. Ce travail a débouché sur l'élaboration d'une convention pour trois ans prévoyant les actions que l'opérateur s'engage à mettre en place, ainsi que les conditions d'accompagnement par l'OPLB de la démarche.

Présentation du projet :

Les mesures, détaillées dans la convention jointe au présent rapport, visent principalement :

- Le développement de l'usage de la langue basque dans l'accueil des patients et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que dans les soins et services aux patients qui le souhaitent, en s'appuyant sur les personnels volontaires : enquête auprès du personnel afin d'identifier avec précision les locuteurs partiellement ou totalement bascophones, et volontaires pour utiliser la langue basque dans le cadre de leur activité professionnelle, information aux usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones repérés (chevalets ou badges portant la mention "Euskaraz mintza gaitzke" - Nous pouvons parler en basque" ou "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque"), permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la

pediatria eta amategia. Harreraren jarraitutasuna larrialdietako zerbitzuak bermatzen du 24o/24.

Baionako Cam de Prats egoitzak helduendako 109 psikiatria ohe ditu eta 258 geriatria ohe adinetako pertsona ezindu eta erdi-ezinduendako, horietako bi Alzheimer unitateak dira.

Donibane Lohitzuneko egoitzak bateratzen ditu arta unitateak (medikuntza, errehabilitazio neurologiko, planifikazio eta jaiotza-inguruko zentroa, balneoterapia) bai eta kontsultak ere, eta "Udazkena" Adineko pertsonentzako ospitale egitura

Donibane Lohizunen den Trikaldi gunek ere geriatria zerbitzu bat errezebitzen du 194 oherekin.

Beste 13 gune ere banatuak dira Nafarroa Euskal kostalde osasun lurraldean zehar Baionako arrondizamenduko eskualde administratiboari dagokionez.

Eragilearen printzipiozko baia ukan ondoan, EEPk lan tekniko bat abiatu du Euskal Kostaldeko Ospitaleko arduradunekin, euskararen erabilpena garatzeko eta hobeki egituratzeko aukerak aztertze eta finkatzeko. Helburua da oraindik erakundea bere lurraldean kokatzeko ekintza irakurgarriak martxan ezartzea, hori segidan egingarriak diren ekintza sinpleak abiatuz. Lan horren ondotik, 3 urteko hitzarmen bat prestatu da. Honek, eragileak hartuko dituen engaiamenduak bai eta EEPren laguntzen baldintzak zehazten ditu.

Proiektuaren aurkezpena :

Hitzarmenean zehaztuak diren neurriek ondoko helburuak dituzte :

- Euskararen erabilera garatu nahi duten eri eta bisitarien errezebitzean, baita nahi duten eriei ekarri arta eta zerbitzuetan ere, langile boluntarioetan oinarrituz : langileei galdezketak bat egin, hitzun soilak edo osoak nor diren zehazki jakiteko, eta lan denboran euskararen erabiltzeko prest direnenak, begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu « Euskaraz mintza gaitzke- Nous pouvons parler en basque"" edo "Euskara ikasten ari naiz- J'apprends le basque" seinalatzen duten maihai-gainekoen bidez, harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan bermatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitzegin daitekeela seinalatuz (bonjour, egun on), langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, eta formakuntza dispositiboetaz (DIF, CIF, eta

- possibilité de parler en basque (bonjour, egun on), inciter et faciliter la formation des personnels volontaires à la langue basque, informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables (DIF, CIF,...)
- Le renforcement de l'utilisation de la langue basque dans l'image de la structure et le paysage linguistique, en travaillant à l'insertion du bilinguisme dans les éléments suivants : logo du centre hospitalier et des sites rattachés, totem d'entrée et signalétique extérieure et intérieure du centre hospitalier, horaire des permanences des différents services ou cabinets, répondeur téléphonique, papiers à en-tête, enveloppes, cartes de visite, signature électronique
 - Le renforcement de l'utilisation de la langue basque dans les supports de communication en direction de la population, patients et usagers, en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents ci-après : site internet, plaquettes d'information thématiques, livrets d'accueil des patients, fiches d'information du patient, chartes des droits du patient, contrat de soins
 - Le soutien de l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans l'information donnée aux usagers lors de campagnes ponctuelles de préventions (journées nationales de prévention du suicide, la prévention AVC, journée mondiale contre le tabac, etc.)

L'accompagnement par l'OPLB du Centre Hospitalier de la Côte Basque à la mise en œuvre des actions retenues prévoit :

- une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- une contribution technique pour la mise en place des mesures en particulier en matière de validation linguistique,
- une aide financière annuelle forfaitaire dégressive pour le soutien des actions de développement de l'utilisation de la langue, ne pouvant dépasser 50% des dépenses effectives, et sur la base des justificatifs de dépense produits : 3.000 € la première année, 2.000 € la seconde, et 1.000 € la troisième, tout en encourageant le Centre Hospitalier de la Côte Basque à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive

Ce projet de convention a été examiné et validé par les responsables du Centre Hospitalier de la Côte Basque.

- beste...) langileei berri eman.
- Euskararen erabilera egituraren irudian eta hizkuntz paisaian indartu, ondoko elementuetan elebitasunaren txertatzean lan eginez : Ospitale eta honi lotutako guneen logoa, Ospitaleko sartzeko totema Ospitaleko barne eta kanpo seinalea, zerbitzu eta gabinete ezberdinen permanentzia ordutegiak, telefono erantzungailua, logodun paperak, gutun azalak, bisita kartak, izenpedura elektronikoak.
 - Biztanleriari, pazienteei eta erabiltzaileei zuzendutako komunikazio euskarrietan, euskararen erabilpena indartzea, dokumentu eta euskarri hauetan elebitasuna aurreikusiz : webgunea, informazio eta gaikako prebentzio plaketak, pazienteen harrera liburuxka, pazienteen informazio fitxak, pazientearen eskubide kartak, tratamenduen kontratua
 - Prebentzio kanpaina puntualetan erabiltzaileei emandako informazioan euskararen erabilpenaren aldeko indarrak sustengatu (suizidioaren prebentzioaren nazio egunak, tabakoaren aurkako mundu eguna, AVC-en prebentzioa...)

EEPk Euskal Kostaldeko Ospitalea egitura lagunduko du hautatu neurrien gauzatzen :

- laguntza teknikoa ekarriz mahai gaineko eta papakoen proposatzeko,
- laguntza teknikoa ekarriz euskarazko formakuntza planoen xutik ezartzeko,
- laguntza teknikoa ekarriz neurrien bideratzeko, batez ere hizkuntza baieztapenentzat
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleituz urteka (3.000 € lehen urtean, 2.000 € bigarrenean, 1.000 € hirugarrenean), beti ere eman froga agirien %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Euskal Kostaldeko Ospitalea autonomoa izaten lagunduz.

Hitzarmen proposamen hau aztertu eta adostu dute Euskal Kostaldeko Ospitalea egiturako arduradunek.

Délibération :

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter la convention de partenariat entre l'OPLB et le Centre Hospitalier de la Côte Basque jointe au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention ;
- d'engager sur l'enveloppe budgétaire 2014 une enveloppe de 6.000 €, pour permettre la mise en œuvre de cette convention.

Erabakia :

EEPko Administrazio kontseiluak erabakitzen du :

- EEP eta Euskal Kostaldeko Ospitalearen arteko hitzarmena (dagoeneko txostenari juntatua) adostea ;
- hitzarmen hau izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari ;
- 2014ko aitzinkontutik 6.000 €ko dirutza baztertea hitzarmenaren bideratzea ahalbidetzeko gisan.

**CONVENTION RELATIVE AU SOUTIEN DES ACTIONS MENEES
PAR LE CENTRE HOSPITALIER DE LA CÔTE BASQUE
POUR DEVELOPPER LA PRESENCE ET L'UTILISATION
DE LA LANGUE BASQUE**

**EUSKAL KOSTALDEKO OSPITALEAK EUSKARAREN PRESENTZIA
ETA ERABILPENA GARATZEKO ERAMAN EKINTZEN
SUSTENGATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part,

Et

Le Centre Hospitalier de la Côte Basque, représenté par son Directeur **M. Michel GLANES**.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

I/ L'Office Public de la Langue Basque est un Groupement d'Intérêt Public créé le 26 novembre 2004 par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque pour définir et mettre en œuvre une politique publique linguistique en faveur de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé «**Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations**» adopté à l'unanimité par les membres du Conseil d'administration en décembre 2006.

Pour atteindre cet objectif ambitieux, ce projet fixe 12 enjeux majeurs visant tout à la fois la transmission et l'usage de la langue basque. Au terme de 7 ans de mise en œuvre, la politique publique conduite par l'OPLB porte ses premiers fruits. En particulier, dans le cadre d'un partenariat permanent avec l'Education nationale, 44 nouveaux sites d'enseignement bilingue basque/français ont vu le jour dans les 3 filières, publique, catholique et ikastola, et 45% des élèves de maternelle suivent désormais un enseignement dans les 2 langues.

Le projet de politique linguistique identifie la place de la langue basque dans la vie sociale comme l'un des 12 enjeux majeurs pour atteindre son « objectif central :

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (beherago "EEP" deitua), **François MAÏTIA**, lehendakari jaunak ordezkaturik,

Eta

beste aldetik, **Euskal Kostaldeko Ospitalea Michel GLANES** zuzendari jaunak ordezkaturik.

Bi alderdiek honako hau onartu dute

SAR HITZA

I/ Euskararen Erakunde Publikoa Interes Publikoko Elkargo bat da, Estatuak, Akitaniako Eskualdeak, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak sortu dutena 2004ko azaroaren 26an, euskararen aldeko hizkuntza politika publiko baten defintitzeko eta obratzeko.

Eginkizun horri erantzuteko gisan, Euskararen Erakunde Publikoak hizkuntza politika proiektu bat definitu du, «**Hiztun osoak helburu, haur eta gazteak lehentasun**» izenburupean, 2006eko abenduan Administrazio Kontseiluak aho batez onartu duena.

Anbizio handiko helburu honetara heltzeko, egitasmo honek, euskararen transmisioa eta erabilera betan begiztatzen dituen 12 erronka nagusi finkatzen ditu. Zazpi urteren buruan, EEPk zuzendu Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak bere lehen emaitzak ekartzen ditu. Hain zuzen, Hezkunde Nazionalarekin izan partaidetza iraunkorren kariatara, 44 ikastetxe berrik euskara/frantsesa irakaskuntza elebiduna proposatu dute 3 sare, publiko, giristino eta ikastoletan, eta ama eskoletako %45 ikaslek gaur egun irakaskuntza elebiduna segitzen dute.

Hizkuntza politika proiektuak "euskararen tokia bizitza sozialean" 12 erronka nagusienetarik bat bezala zehazten du, "euskal hiztun osoen sortzea helburu

des locuteurs complets ». Il s'agit de « **promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie** », pour donner aux locuteurs bascophones la possibilité de pratiquer la langue basque dans tous les pans de la vie sociale.

Le Cadre opérationnel 2011-2016 adopté par le Conseil d'administration de l'OPLB du 20 octobre 2010 acte une orientation stratégique importante : « opérer une montée en puissance de l'action de l'Office public sur les champs de l'usage de la langue » notamment dans la vie sociale, et d'investir dès 2011 le sous-domaine de l'administration et des services publics et parapublics.

En cohérence avec cette orientation, le CA de l'OPLB du 21 juillet 2011 a adopté une stratégie d'intervention dont l'un des axes consiste à inviter et accompagner les opérateurs majeurs, publics, parapublics ou à caractère public, au développement de la présence et utilisation de la langue basque au sein de leurs structures et de l'activité qu'ils conduisent.

La démarche mise en œuvre par l'Office Public de la langue basque dans le cadre de la présence de la langue basque dans la vie sociale s'adresse à tout opérateur (service public, collectivité, association, entreprise, organisateurs d'événements sportifs ou culturels,...) volontaire. Elle a pour objectif d'inviter et accompagner l'opérateur à développer la place et l'utilisation de la langue basque, sur la base d'un travail partenarial concerté d'analyse et de diagnostic.

II/ Le Centre Hospitalier de la Côte Basque est un établissement public de santé, placé sous la tutelle de l'Agence Régionale de Santé d'Aquitaine. Il est dirigé par un Directeur et administré par un Conseil de Surveillance ou siègent des représentants des villes de Bayonne, Anglet, Biarritz et Saint-Jean-de-Luz, ainsi que deux représentants des usagers. Le Centre Hospitalier de la Côte Basque exerce son activité sur 4 sites principaux.

Le site St-Léon à Bayonne regroupe, dans un ensemble de bâtiments neufs et anciens, les services de soins (455 lits) et médicotechniques, les consultations externes et l'ensemble de l'administration du Centre Hospitalier. On y trouve notamment des services complets de médecine et de chirurgie, les urgences, la pédiatrie et la maternité. La permanence de l'accueil est assurée par le service des Urgences 24h/24.

Le site de Cam de Prats à Bayonne regroupe 109 lits de

nagusizat hartuz". Egin beharrekoa da "**Euskararen presentzia bizitza sozialean sustatu, euskal hiztunek hizkuntza baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukan dezaten**".

2010eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan adostu EEPko 2011-2016 Jokabide Esparruak, lehen norabide estrategikoa hartu du : "EEPren esku-hartzearen indartzea euskararen erabileraren eremuetan" batez ere bizitza sozialean, eta 2011tik goiti administrazio eta zerbitzu publiko eta parapublikoen azpi-eremua lantzea.

Norabide honi jarraikiz, EEP-ko 2011ko uztailearen 21eko Administrazio Kontseiluak erabaki garrantzitsua hartu du. Onartu den strategiaren ardatzetarik baten bidez, eragile nagusi, egitura publiko eta parapublikoak gonbidatzen eta laguntzen ditu euskararen presentzia eta erabileraren garatzera, bakoitzak daraman egitura eta sailetan.

Bizitza sozialean euskararen presentzia garatzeko EEPk daraman desmarta, nahian diren egitura guzietan zuzendua zaie (zerbitzu publiko, kolektibitate, elkarte, enpresa, kirol edo kultur ikusgarrien antolatzaileei. Elkar aditzean eramandako azterketa eta diagnostiko lan bat oinarri harturik, egitura partaidearen barnean euskararen erabilera eta presentziaren garatzea da helburua.

II/ Euskal kostaldeko Ospitalea, Akitaniako Eskualde Osasun Agentziaren agintepean dagoen osasun erakunde publikoa da. Zuzendari batek zuzentzen du, eta jagoletzar-kontseilu batek kudeatzen. Azken honetan ondoko hauek daude : Baiona, Angelu, Miarritze eta Donibane Lohitzuneko Herriko Etxeetako ordezkariak, eta erabiltzaileen bi ordezkari. Euskal Kostaldeko Ospitaleak lau tokitan dihardu.

St-Léon egoitzak, eraikuntza zahar eta berri multzo batean biltzen ditu, arta zerbitzu (455 ohe) eta osasun-teknika zerbitzuak, kanpo-kontsultak eta Ospitaleko administrazio guztia. Bertan, bereziki daude medikuntza eta kirurgia zerbitzu osoak, larrialdiak, pediatria eta ama-tegia. Harreraren jarraitasuna larrialdietako zerbitzuak bermatzen du 24/24.

Baionako Cam de Prats egoitzak helduendako 109

psychiatrie pour adultes et 258 lits de gériatrie, pour personnes âgées dépendantes et semi-dépendantes, dont deux unités Alzheimer.

Le site de Saint-Jean-de-Luz regroupe les unités de soins (médecine, réadaptation neurologique, centres de périnatalité et de planification, balnéothérapie) ainsi que des consultations, et l'EHPAD «Udaskena».

Le site de Trikaldi également à Saint Jean de Luz accueille les services de gériatrie qui comptent 194 lits.

13 sites annexes se répartissent par ailleurs sur tout le territoire de santé Navarre Côte Basque correspondant à la circonscription administrative de l'arrondissement de Bayonne :

- CAMSP – CMPEA Pédopsychiatrie, Service et Hôpital de jour adolescent Foyer Lormand – Bayonne ;
- Hôpitaux de jour "l'Arc en Ciel" et "La Passerelle" Pédopsychiatrie La Floride – Bayonne ;
- CMPEA Pédopsychiatrie "Florenia" – Saint Jean Pied de Port ;
- CMP Hôpital de jour "Orok Bat" Psychiatrie adulte – Bayonne ;
- CMP Psychiatrie Adulte – Anglet ;
- CMP "Bil Tokia" Psychiatrie Adulte – Biarritz ;
- CMP Psychiatrie Adulte – Saint Jean de Luz et Hendaye ;
- CMP Psychiatrie Adulte – Cambo les Bains ;
- CMP Psychiatrie Adulte – Hasparren ;
- CMP Psychiatrie Adulte – Saint Jean Pied de Port ;
- Institut de Formation en Soins Infirmiers – CFPS CESU – Bayonne ;
- Unité de Consultations et Soins Ambulatoires (UCSA) Maison d'arrêt – Bayonne ;
- Service médical Centre de Rétenion Administrative - Hendaye.

III/ Avant la création de l'OPLB, le Centre Hospitalier de la Côte Basque avait, dans le cadre d'une convention signée avec l'Institut Culturel Basque en 2004, mis en place quelques actions de développement de la langue basque. Le travail notamment développé sous l'impulsion de membres du personnel volontaires dans le cadre du groupe «Ospitalean Euskaraz » avait ainsi débouché sur la traduction des chartes du patient, sur une exposition de bertsu sur des cadres affichés dans les services, ou sur la mise en place de cours de langue basque pour le personnel et d'ateliers de chant.

psikiatria ohe ditu eta 258 geriatría ohe adinetako pertsona ezindu eta erdi-ezindunendako, horietako bi Alzheimer unitateak dira.

Donibane Lohitzuneko egoitzak bateratzen ditu arta unitateak (medikuntza, errehabilitazio neurologiko, planifikazio eta jaiotza-inguruko zentroa, balneoterapia) bai eta kontsultak ere, eta «Udaskena» Adineko pertsonentzako ospitale egitura

Donibane Lohizunen den Trikaldi gunek ere geriatría zerbitzu bat du 194 oherekin.

13 gunek gehigarri ere banatuak dira Nafarroa Euskal kostalde osasun lurraldean zehar Baionako arrondizamenduko eskualde administratiboari dagokionez :

- CAMSP – CMPEA Pedopsikiatria, eguneko nerabe Zerbitzu eta Ospitalea Lormand egoitza – Baiona ;
- Eguneko ospitaleak "l'Arc en Ciel" eta "La Passerelle" pedopsikiatria La Floride – Baiona ;
- CMPEA Pedopsikiatria "Florenia" – Donibane Garazi ;
- CMP "Orok bat" eguneko ospitalea helduen Psikiatria – Baiona ;
- CMP Helduen psikiatria – Angelu ;
- CMP "Bil Tokia" Helduen psikiatria – Biarritze ;
- CMP Helduen psikiatria – Donibane Lohizune eta Hendaia ;
- CMP Helduen psikiatria – Kanbo ;
- CMP Helduen psikiatria – Hazparne ;
- CMP Helduen psikiatria – Donibane Garazi ;
- Erizain eskola (Erizain formakuntza institutua) – CFPS CESU – Baiona ;
- Kontsulta eta Arta Anbulatorio Saila (KAAS) Presondegia – Baiona ;
- Medikuz Zerbitzua - Erretentzio administratibo zentroa – Hendaia.

III/ EEP sortu baino lehen, Euskal Kostaldeko Ospitaleak euskararen garapenaren aldeko ekintza batzuk martxan ezarri zituen, 2004. urtean Euskal Kultur Erakundearekin izenpetu hitzarmen baten karietara. Langile talde boluntario batek sustaturik «Ospitalean Euskaraz » taldearen karietara, lan horrek hainbat ekintza sustatu zituen, hala nola : erriaren kartaren itzulpena, bertsolaritzari buruzko erakusketa zerbitzuetan zintzilikaturiko euskarrietan, edo langileei zuzendutako euskara klase eta kantu tailerrak.

Dans le cadre de sa mission et en cohérence avec la décision du CA de juillet 2011 d'inviter et accompagner les opérateurs stratégiques du territoire à développer la présence et de l'utilisation de la langue basque, l'OPLB a sollicité le Centre Hospitalier de la Côte Basque pour étudier les possibilités en matière d'utilisation de la langue basque.

Les premiers contacts techniques ont eu lieu à la mi 2011 et ont abouti à une première opération menée à l'automne 2011 : le livret d'accueil de l'hôpital devant être réédité, le basque a été introduit dans les paragraphes d'accueil et les résumés de présentation.

L'OPLB a apporté une aide technique en assurant la traduction et la validation linguistique des textes.

Par la suite, l'OPLB a rencontré les responsables du Centre Hospitalier de la Côte Basque pour étudier avec eux les possibilités de développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans la structure. Les responsables du Centre Hospitalier ont souhaité s'engager dans une démarche de partenariat avec l'OPLB, avec une volonté de mettre en place des actions lisibles permettant de marquer l'établissement dans son territoire, en engageant dès à présent des mesures simples et réalisables immédiatement. Dans le but d'améliorer l'accueil des patients et des visiteurs, considéré comme le premier vecteur d'intégration et de mise en confiance, une attention particulière est portée à l'usage de la langue basque avec les usagers, en s'appuyant sur la maîtrise de la langue basque par une partie du personnel de la structure, et sur le volontariat des agents.

Article 1 : Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra le soutien de l'Office Public de la Langue Basque au Centre Hospitalier de la Côte Basque pour développer la présence et l'utilisation de la langue basque au sein de la structure.

Article 2 : Engagements souscrits par le Centre Hospitalier de la Côte Basque

Le Centre Hospitalier de la Côte Basque s'engage à mener les actions décrites ci-dessous :

1/ Développer l'usage de la langue basque dans l'accueil des patients et des visiteurs qui le souhaitent, ainsi que

Bere misioaren kariatara, eta 2011ko uztaileko AKren erabakiarekin koherentzian, hau da lurraldeko eragile estrategikoak gomitatu eta lagundu euskararen presentzia eta erabilpena garatzen, EEPk Euskal Kostaldeko Ospitaleari galdera egin dio euskararen erabilpenari dagokionez aukeren azterketa bat egiteko.

Lehen harreman teknikoak 2011. urte erditsutan iragan ziren eta 2011. urteko udazkenean gertatu ekimen bat eragin zuten : berriro argitaratu behar den ospitaleko harrera liburuxka, euskara sarrera ahapaldietan eta aurkezpen laburpenetan sartua izan da.

EEPk laguntza teknikoa eman du testuen itzulpen eta baieztapena segurtatuz.

Ondotik, EEP elkartu da Euskal Kostaldeko Ospitaleko arduradunekin aztertzeke zein izan zitekeen euskararen presentzia eta erabilera bere egituraren garatzeko aukerak. Ospitaleko arduradunek EEP-rekiko partaidetza bat hasi nahi izan dute, erakundea bere lurraldean kokatzeko ekintza irakurgarriak martxan ezarriz, hori segidan egingarriak diren ekintza sinpleak abiatuz. Erien eta bisitarien harrera hobetzeko asmoz, arreta berezia eginen zaio euskararen erabiltzeari erabiltzaileekiko harremanetan, kontsideratzen delako integrazioa eta konfiantza lortzeko bektore garrantzitsu bat dela hizkuntza. Horretarako, egituraren diren langileetako parte baten euskara gaitasunean eta hauen boluntarioagoan oinarrituko da.

1 . artikulua : hitzarmenaren xedea

Egituraren ibil moldean euskararen presentzia eta erabilera garatzeko, Euskararen Erakunde Publikoak Euskal Kostaleko Ospitaleari ekarriko dion laguntzaren definitzea da hitzarmen honen xedea.

2.artikulua : Euskal Kostaldeko Ospitaleak hartu engaiamenduak

Euskal Kostaldeko Ospitalea ondoko ekintzetan engaiatzen da :

1/ Euskararen erabiltzea garatzea nahi duten eri eta bisitarien, bai eta eri boluntarioei ekarri arta eta

dans les soins et services aux patients qui le souhaitent, et pour ce faire, mettre en place les actions ci-après :

1.1 Réaliser une enquête auprès du personnel afin d'identifier avec précision les locuteurs partiellement ou totalement bascophones, et volontaires pour utiliser la langue basque dans le cadre de leur activité professionnelle ;

1.2 Informer les usagers de la possibilité de parler en basque avec les personnels bascophones repérés, par la mise en place de chevalets (pour le personnel en poste fixe) et de badges (pour le personnel mobile) portant la mention «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque» ou «Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque» ;

1.3 Permettre l'accueil téléphonique en langue basque quand il est possible en s'appuyant sur les agents bascophones et volontaires, et en signalant aux usagers la possibilité de parler en basque (bonjour, egun on) ;

1.4 Inciter et faciliter la formation à la langue basque des personnels volontaires, en priorisant les postes en contact avec le public, et informer les personnels des dispositifs de formation mobilisables (DIF, CIF, autres...).

2/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans l'image de la structure et le paysage linguistique, en travaillant à l'insertion du bilinguisme dans les éléments suivants :

- logo du centre hospitalier et des sites rattachés,
- totem d'entrée du Centre hospitalier,
- signalétique extérieure et intérieure du centre hospitalier,
- horaires des permanences, des différents services ou cabinets,
- répondeur téléphonique,
- papiers à en-tête, enveloppes, cartes de visite,
- signature électronique.

3/ Renforcer l'utilisation de la langue basque dans les supports de communication en direction de la population, patients et usagers, en prévoyant un traitement bilingue des supports et documents ci-après :

- site internet,
- plaquettes d'information et de prévention thématiques : sur l'alcool, le tabac, les violences conjugales, le suicide, le dossier médical personnalisé...,
- livret d'accueil des patients,

zerbitzuetan, eta horretarako ondoko neurrien bideratzea :

1.1 Inkesta bat langileekin gauzatu, hiztun soilak edo osoak nor diren zehazki jakiteko, eta lan denboran euskararen erabiltzeko boluntario direnentzat ;

1.2 Begiztatu langile euskaldunekin euskara erabil daitekeela jendeak informatu, «Euskaraz mintza gaitzke - Nous pouvons parler en basque" edo "Euskara ikasten ari naiz - J'apprends le basque" seinalatzen duten mahai-gainekoak (lan postu finkoetan diren langileentzat), eta ezaugarriak (tokiz usu aldatzen diren langileentzat) ezarritz ;

1.3 Harrera telefonikoa euskaraz egitea utzi ahal denean, zerbitzuetako langile euskaldun eta boluntarioetan bermatuz, eta baliatzaileei euskaraz hitz-egin daitekeela seinalatu (bonjour, egun on) ;

1.4 Langile boluntarioen euskarazko formakuntza bultzatu eta erraztu, publikoarekin harreman zuzena duten postuak lehenetsiz, eta formakuntza dispositiboetaz (DIF, CIF, eta beste...) langileei berri eman.

2/ Euskararen erabilera egituraren irudian eta hizkuntz paisaian indartu, ondoko elementuetan elebitasunaren txertatzean lan eginez :

- Ospitale eta honi lotutako guneen logoa,
- Ospitaleko sartzeko totema,
- Ospitaleko kanpo eta barne seinaletikoa,
- Zerbitzu edo gabineteko desberdinen permanentsia ordutegiak,
- telefonoko erantzugailua,
- logodun paperak, gutun azalak, bisita kartak,
- izenpedura elektronikoa.

3/ Biztanleriari, pazienteei eta erabiltzaileei zuzendutako komunikazio euskarrietan, euskararen erabilpena indartzea, dokumentu eta euskarri hauetan elebitasuna aurreikusiz:

- webgunea,
- informazio eta gaikako prebentzio plaketak: alkoholari buruzkoak, tabakoari buruzkoak, emazteen aurkako bortizkeriari buruzkoak, suizidioari buruzkoak, mediku txosten pertsonala...,

- fiches d'information du patient (4 fiches),
- chartes des droits du patient (Charte des droits du patient, Charte de l'Enfant hospitalisé, et Charte des Droits et Libertés de la Personne Accueillie),
- contrat de soins.

Il est précisé que tout document écrit à caractère officiel émis par le Centre Hospitalier de la Côte Basque, quel que soit son statut, peut faire l'objet d'une traduction en langue basque mais que seule la version française fait foi.

4/ Soutenir l'effort en matière d'utilisation de la langue basque dans l'information donnée aux usagers lors de campagnes ponctuelles de prévention (journées nationales de prévention du suicide, journée mondiale contre le tabac, la prévention AVC, etc)

5/ Mettre en place les mesures d'accompagnement suivantes :

- création d'un comité de suivi composé, pour le CHCB, d'un représentant de la Direction, de référents responsables de la communication, des ressources humaines, de la signalétique, et de membres du personnel souhaitant s'impliquer dans le développement de l'usage de la langue basque dans la structure, et pour l'OPLB, de la directrice et d'un chargé de mission. Ce comité est chargé du suivi de la mise en œuvre de la convention ;
- élaboration d'un plan de formation des personnels volontaires en priorisant les postes où l'usage est visé (accueil, service aux usagers) ;
- valorisation, à compétences égales par ailleurs, de la compétence linguistique à l'embauche pour les postes en contact avec le public.

Article 3 : Engagements pris par l'Office Public de la Langue Basque

L'OPLB s'engage à accompagner le Centre Hospitalier de la Côte Basque à la mise en œuvre des engagements décrits à l'article 2 :

- en lui accordant une aide technique pour la mise en place des badges et chevalets de bureau,
- en apportant un appui technique pour la mise en place des plans de formation à la langue basque,
- en participant au comité de suivi,
- en lui apportant sa contribution technique pour la mise en place des mesures en particulier en matière de validation linguistique,

- pazienteen harrera liburuxka,
- pazienteen informazio fitxak (4 fitxa),
- pazientearen eskubide kartak: Pazientearen eskubideen karta, Ospitalizaturiko Haurraren Karta, Hartutako Pertsonaren Eskubide eta Askatasunen Karta,
- Tratamenduen kontratua.

Zehaztua da Ospitaleak jaulkitzen duen izaera ofizialeko dokumentu oro, bere estatua edozein izanik ere, euskarara itzul daitekeela. Ordea, frantsesezko bertsioak baizik ez du legezko baliorik.

4/ Prebentzio kanpaina puntualetan erabiltzaileei emandako informazioan euskararen erabilpenaren aldeko indarrak sustengatu (suizidioaren prebentzioaren nazio egunak, tabakoaren aurkako mundu eguna, AVC-en prebentzioa...)

5/ Laguntza ekintza hauek abiatu :

- Jarraipen batzorde baten sortzea, Euskal Kostaldeko ospitaleko arduradun batek, Komunikazio saileko, Giza Baliabideetako, Seinaletikako erreferenteek eta egituraren euskararen erabilera garatu nahi duen langile orok, baita EEPren zerbitzuetatik zuzendariak eta misio kargudunak osatuko lukete. Batzorde horrek hitzarmenaren obratzea jarraikiko du ;
- langile bolondresen formakuntza plan bat osatzea, erabilpena sustatua den guneak lehentasuntzat hartuz (harrera, erabiltzaileei zerbitzuak) ;
- hizkuntza gaitasuna balorizatzea, gaitasun berdinak dituztelarik, publikoarekin kontaktuan diren langileak kontratatzean.

3. artikulua : Euskararen Erakunde Publikoaren enqaiamenduak

2. artikuluan deskribatuak diren enqaiamenduen obratzean Euskal kostaldeko ospitalea laguntzera enqaiatzen da EEP :

- laguntza tekniko bat emanez, bulegoko xibaleten eta txapen egiteko,
- laguntza tekniko bat emanez, euskarazko formakuntza planak osatzeko eta jarraipen batzordean parte hartuz,
- laguntza tekniko bat emanez hizkuntza baiezta penari dagokionez,
- apalduz doan diru-laguntza finko bat esleitzuz

- en lui attribuant une aide financière annuelle forfaitaire et dégressive (3.000 € la première année, 2.000 € la seconde et 1.000 € la troisième) ne pouvant pas dépasser 50% des dépenses effectives, afin de soutenir financièrement les actions de développement de l'utilisation de la langue convenues, tout en encourageant le Centre Hospitalier de la Côte Basque à s'inscrire dans une démarche d'autonomisation progressive.

urteka (3.000 € lehen urtean, 2.000 € bigarreanean, 1.000 € hirugarreanean) euskararen garapenaren eta erabilpenaren aldeko hitzartu ekintzak sustatzeko, beti ere egiazko gastuen %50eko heina estaltzeko gorenean, emeki emeki Euskal Kostaldeko ospitalea autonomoa izaten lagunduz.

Article 4 : Suivi du dispositif

Le Comité de suivi, dont la composition est définie à l'Article 2 5/, se réunira périodiquement et au moins une fois par an pour évaluer l'état d'avancement des mesures engagées.

Article 5 : Modification et résiliation

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de faillite, de liquidation judiciaire ou d'insolvabilité notoire de la structure.

Article 6 : Durée de validité - dénonciation

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

Article 7 : Règlement des litiges

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau

4. artikulua : Jarraipen jardunbidea

Jarraipen batzordea (honen osaketa 2 5/ artikuluan zehaztua da), aldian aldika bilduko da, eta urtean behin, gutxienez, aurreikusitako neurrien aitzinamendua ebaluatzeko.

5. artikulua : Aldaketa eta deuseztatzea

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da. Aipatu klausulen ez errespetatzeak, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio, noiznahi izanik ere.

Hitzarmen hau deuseztatua izanen da egitura desagertzen balitz edo bere beharrei erantzuteko ahalmenik ez balu.

6. artikulua : Iraupena eta salaketa

Hitzarmen honen iraupena 3 urtetakoa da.

Alderdi batek zein besteak sala dezake gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

7. artikulua : Auzien konponketa

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konpontzeko ardura Paueko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute izenpetzaileek.

Fait à Bayonne, le en deux exemplaires,

Baionan,.....an egina, bi aletan,

**Le Directeur du
Centre Hospitalier de la Côte Basque
Euskal Kostaldeko Ospitaleko
Zuzendaria**

**Le Président de
l'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko
Lehendakaria**

Michel GLANES

François MAÏTIA